



Kode der Ausschreibung

AOV/SUA-SF 012/2016

Erkennungskode CIG 66307289D6

**OFFENES VERFAHREN
ÜBER EU- SCHWELLE**

**FÜR DIE LIEFERUNG DES SOFTWARES
„ELEKTRONISCHES REGISTER“ UND
DESSEN WARTUNG FÜR DIE
SÜDTIROLER INFORMATIK AG**

Codice gara

AOV/SUA-SF 012/2016

Codice CIG: 66307289D6

**PROCEDURA APERTA
SOPRA SOGLIA EUROPEA**

**PER LA FORNITURA DEL SOFTWARE
“REGISTRO ELETTRONICO” E SUA
MANUTENZIONE PER INFORMATICA
ALTO ADIGE SPA**

Klarstellungen Nr.2-10

Frage Nr.2:

Im "Technischen Leistungsverzeichnis" unter Punkt 3.2.2.5 "Abhaltung der Schulung und Ausbildung" wird unter Phase 3 "Abhaltung der Schulungsmaßnahmen" der Mindestschulungsaufwand in ca. 2 Schultagen mit Lehrern im Informatikraum für die Endnutzer und zusätzlich einen Schultag für das Team des Auftraggebers verlangt. Das würde bei ca. 1.000 Schultagen in Südtirol mit je 2 Schultagen insgesamt 2.000 Schultage bedeuten; bei ca. 150 Schuldirektionen wären das immer noch 300 Schultage. Beide Summe erscheinen uns aufgrund des vorgesehenen Betrages nicht realistisch.

Wir bitten um weitere Klärung dieser Position.

Antwort:

Hierbei handelt es sich um einen materiellen Fehler in der deutschen Version. Im italienischen Text ist die Passage nicht vorhanden.

Der eigene Vorschlag wird unter Punkt 3.2.2.5 „Abhaltung der Schulung und Ausbildung“ unter Phase 2: „Planung der Schulungsmaßnahmen“ verlangt.

Dieser beinhaltet die gleichzeitige Schulung für diverse Schuldirektionen, wie sie aufgrund der vorgeschlagenen Lösung als notwendig erscheinen.

Chiarimenti n. 2-10

Quesito n.2:

Nel „Capitolato tecnico“ al punto 3.2.2.5 “Realizzazione della formazione ed addestramento” nella fase 3 “Erogazione degli interventi formativi” viene indicato l’effort minimo di ca. 2 giorni di formazione, con insegnante per l’utente finale, più un giorno di formazione per il team del cliente. Questo significherebbe 2000 giorni di formazione per le circa 1000 scuole dell’Alto Adige. Calcolando 150 direzioni/istituti (invece che scuole) sarebbero sempre 300 giorni di formazione. Sia 2000 che 300 a noi non sembrano realistici visto l’importo complessivo del progetto previsto. Si chiede un chiarimento riguardo questo punto.

Risposta:

Si tratta di un mero errore materiale, di un refuso rimasto nella traduzione tedesca. Nel testo italiano non è indicato.

Si richiederà di presentare la propria proposta nella Fase 2: “Progettazione degli interventi formativi” del punto 3.2.2.5 “Realizzazione della formazione ed addestramento”.

Questa comprenderà la formazione a diverse direzioni in contemporanea ed in località definite in base alle esigenze di attivazione della soluzione.

**Frage Nr. 3:**

Laut technischem Leistungsverzeichnis Punkt. 2.1.1 "Technischer Kontext" wird die Kompatibilität mit Internet Explorer 8+ gefordert. Microsoft unterstützt diesen Browser nicht mehr; ebenso bauen moderne Entwicklungsinstrumente nicht mehr auf diese Version. Kann daher die Version 8 des Internet Explorers aus der Liste der Anforderungen gestrichen werden?

Antwort:

Die Kompatibilität mit Internet Explorer 8+ kann gestrichen werden.

Frage Nr. 4:

In den Unterlagen "Erforderliche Dokumentation für externe Firmen" wird eine detaillierte technische customer cover Dokumentation der Datenbankstruktur, Quellcodes, usw. verlangt. Bei Lieferung einer Standardsoftware und Hosting beim Auftragnehmer/Hersteller werden die erforderlichen Komponenten im Datacenter des Auftragnehmers installiert; die SIAG hat somit keinerlei Aufwand bei der Konfiguration/Wartung des Systems. Außerdem ist diese Art von Dokumentation geistiges Eigentum des Herstellers und unterliegt deshalb einer besonderen Schutzstellung. Ist es korrekt, dass bei Standardprogrammen keine Dokumente dieser Art geliefert werden müssen und sich diese Anforderungen nur auf individuelle Entwicklungen im Auftrag des Auftraggebers beziehen?

Antwort:

Ja, das ist korrekt. Die technische Dokumentation wird für die individuellen Entwicklungen für den Auftraggeber, sowie die Datenbank, die in der SIAG installiert wird und für die Systeme, welche die Verbindung/Interface zur Elektronischen-Klassenregister-Lösung bewerkstelligen, verlangt.

Frage Nr. 5:

In mehreren Punkten der Ausschreibungsdokumente, z.B. im Vertragsentwurf Art.6S, werden der Übergang des Eigentumsrechts und die Überlassung des Quellcodes und dessen Weitergabe und wirtschaftliche Verwertung verlangt. Ist es korrekt, dass diese Vorgabe bei Standardprogrammen keine Gültigkeit hat und

Quesito n.3:

Nel „Capitolato tecnico“ al punto 2.1.1 „Contesto tecnologico“ viene richiesta la compatibilità con Internet Explorer 8+. Microsoft. Questo browser (IE 8) non lo supporta più. Inoltre non viene più considerato/supportato dai strumenti per lo sviluppo moderni. La versione 8 dell' Internet Explorer può essere eliminata dai requisiti?

Risposta:

Può essere cancellato il riferimento alla compatibilità con Internet Explorer 8+ .

Quesito n.4:

Nei documenti „Documentazione Richiesta alle Ditte Esterne“ viene richiesta una documentazione tecnica dettagliata della struttura della banca dati, del codice di sorgente ecc. Nella consegna di un software standard e hosting presso il fabbricante/ditta incaricata il software e i suoi componenti necessari sono installati nel DataCenter della ditta incaricata. Perciò per la SIAG questo non comporta alcun effort di configurazione e manutenzione del sistema. Inoltre questo tipo di documentazione è proprietà intellettuale dello sviluppatore e di conseguenza soggetto ad attenzione particolare. È corretto che questo tipo di documentazione NON deve essere fornita se si tratta di software standard e che questo requisito si riferisce solo allo sviluppo effettuato su ordine del committente?

Risposta:

Sì, è corretto. Dovrà essere fornita la documentazione tecnica di quanto sviluppato direttamente per il committente, della banca dati del sistema installato presso SIAG e dei relativi sistemi di interfacciamento con la soluzione di Registro Elettronico che sarà fornita.

Quesito n.5:

In diversi punti della documentazione di gara, per es. nello schema di contratto articolo 6S viene richiesto il passaggio del diritto di proprietà e la consegna del codice sorgente più il passaggio e lo sfruttamento economico dello stesso. È corretto che questa indicazione non è relativa al software standard e che questo requisito si riferisce solamente allo sviluppo



sich diese Anforderungen nur auf individuelle Entwicklungen im Auftrag des Auftraggebers beziehen?

Antwort:

Ja, das ist korrekt.

Der Quellcode wird für die individuellen Entwicklungen für den Auftraggeber, sowie für die Systeme, welche die Verbindung/Interface zur Elektronischen-Klassenregister Lösung bewerkstelligen, verlangt.

Frage Nr.6:

Im "Technischen Leistungsverzeichnis" unter Art. 2 Punkt 8" Inhalte der Lieferung " wird die Bereitstellung des 1st-Level-Supports für die Benutzer (sowohl für Benutzer der Schulen, als auch für die Bürger, welche auf das System zugreifen werden) verlangt.

Laut Ihrer Aufstellung (Art. 2.3. Ausstattung und Dimensionierung in der Systemanalyse) ergeben sich ca. 10.000 Benutzer zwischen Lehrpersonen und Kindergartenpersonal und ca. 90.000 Schüler/Kindergartenkinder bzw. dessen Eltern, also insgesamt ca. 100.000 Benutzer.

Ist es korrekt, dass der Dienst des 1st-Level-Supports für die oben genannten Anzahl von berechtigten Benutzern bereitgestellt werden muss?

Antwort:

Ja, das ist korrekt.

Die möglichen berechtigten Benutzer sind alle Personen, die im Umfeld der Schule zu finden sind. Dies beinhaltet Schulleiter, Sekretäre, Lehrer, Schüler und Eltern.

Frage N. 7:

Laut Punkt 5.1. "Annahmen im Dokument Systemanalyse" wird die Installation und Konfiguration eines Integrationsstacks im Datacenter SIAG gewünscht.

Ist es korrekt, dass bei Verwendung von anderen Technologien wie Web-Services diese Installation nicht mehr benötigt wird?

Antwort:

Nein, der Integrationsstack ist notwendig.

Dieses, in der SIAG installiertes System, muss alle Daten des elektronischen Klassenregisters über Web Services replizieren und diese für die Integration mit dem restlichen Schulinformationssystem der Provinz zur Verfügung stellen.

proprio effettuato su ordine del committente?

Risposta:

Sì è corretto.

Il codice sorgente dovrà essere fornito per quanto sviluppato direttamente per il committente e per i sistemi di interfacciamento con la soluzione di Registro Elettronico installati presso SIAG.

Quesito n. 6:

Nel „Capitolato tecnico “ articolo 2 “Contenuti della fornitura” punto 8, viene richiesta la fornitura di un supporto di 1° livello per gli utenti (sia utenti degli scuole che anche cittadini che accedono al sistema). Secondo il vostro elenco (articolo 2.3 “Assetto e dimensionamento”) risultano all'incirca 10.000 utenti tra insegnanti e personale per le scuole d'infanzia e all'incirca 90.000 studenti/bambini, genitori, circa 100.000 utenti.

È corretto che il servizio di supporto di 1° livello deve essere fornito per il numero di utenti calcolati sopra?

Risposta:

Sì, è corretto.

Gli utenti potenziali del sistema sono tutti le persone del mondo scolastico, tra cui dirigenti, segreterie, insegnanti, alunni e genitori

Quesito n.7:

Nel punto 5.1 „Assunti nel documento analisi di sistema“ viene richiesto l'installazione e la configurazione di uno stack di integrazione presso il DataCenter della SIAG.

È corretto che con l'utilizzo di tecnologie come Web-Services questa installazione non è più necessaria?

Risposta:

No, lo stack è necessario. In questo sistema installato presso SIAG, dovranno essere replicati tutti i dati del Registro Elettronico, attraverso web services e si effettueranno le integrazioni con il resto del sistema informativo scolastico provinciale.

**Frage n. 8:**

Bezugnehmend auf das "Technische Leistungsverzeichnis" unter Punkt 3.2.2.5 werden folgende Klarstellungen angefordert:

1. es wird die Anzahl der zu schulende Lehrpersonals, aber nicht die Anzahl der zu schulenden technischen- bzw. Verwaltungs- Personals (das ebenfalls unter die Beschreibung „Personal der Schuldirektionen“ fällt) angegeben.
2. Die Orte der Schulungen sind nicht angegeben: finden die Schulungen nur in Bozen statt, oder sind diese in allen Sitzen der Schuldirektionen vorzusehen?
3. Mit Bezug auf den „Schulungsprozess im Schulungsraum“: wie viele Personen sind pro einzelne Schulung vorgesehen?

Antwort:

1. Pro Schuldirektion sind ein paar Personen vorgesehen. Hier die Details:

Pers. Sekretariat Schulen:

Ita: 582

De: 2048

Lad: 98

Tot: 2728

2. Für die Schulungen werden die Schuldirektionen soweit möglich in Gruppen zusammengefasst. Die genauen Orte und Modalitäten sind zum jetzigen Zeitpunkt noch nicht bekannt, aber man könnte versuchen die Schulungen in den größeren Hauptorten der Provinz (Bozen, Meran, Brixen, Bruneck, usw.) abzuhalten.

3. Es kann mit 200 bis 300 Personen pro Schulung gerechnet werden. Damit können die Schulungsaktivitäten auf ein Maximum an Personen konzentriert werden.

Frage Nr. 9:

Bezugnehmend auf den Paragraph „Technische Dokumentation“ der Ausschreibungsbedingungen wird gefragt, ob es möglich ist, die geforderte DEMO-CD im PowerPoint-Format zu liefern, welche die wichtigsten Oberflächen und Funktionen enthält, oder muss hierfür eine eigene Software vorgesehen werden.

Quesito n. 8:

In riferimento al "capitolato tecnico" punto 3.2.2.5. si richiedono i seguenti chiarimenti:

1. è indicato il numero di docenti da formare ma non sono indicati i numeri del personale tecnico-amministrativo delle scuole (che rientrano comunque nella dicitura "personale in forza alle direzioni scolastiche").
2. non sono indicate le sedi della formazione: solo a Bolzano o è da prevedere la formazione presso tutte le direzioni scolastiche dell'Alto Adige?
3. in riferimento al "processo formativo in aula": quante persone sono coinvolte in aula per singolo corso di formazione?

Risposta:

1. Si prevede qualche persona a direzione. Questi sono i numeri:

pers. segreteria scuole:

Ita: 582

Ted: 2048

Lad: 98

Tot: 2728

2. La formazione sarà fatta raggruppando il più possibile le direzioni. Allo stato attuale non è possibile indicare dove e come, ma si potrebbero organizzare nelle principali località (Bolzano, Merano, Bressanone, Brunico, ecc.) della provincia di Bolzano.

3. Si può pensare di coinvolgere 200/300 persone per concentrare al massimo l'attività di formazione.

Quesito n. 9:

Con riferimento a quanto richiesto nel disciplinare di gara paragrafo "DOCUMENTAZIONE TECNICA", si chiede se il CD Demo da fornire possa essere una demo PowerPoint con l'illustrazione delle principali videate e delle funzioni operative oppure se è necessario prevedere un software specifico.

**Antwort:**

Es genügt eine DEMO, in der die Bildschirmseiten und Funktionen präsentiert werden. Es sollten möglichst offene Formate (z.B. LibreOffice) verwendet werden.

Frage Nr. 10:

1. Auf Seite 4, Punkt 1.2.3 der Ausschreibungsbedingungen ist geschrieben, dass sich der Ausschreibungsbetrag auf 462.880,00 Euro beläuft; der Ausschreibungsgesamtbetrag inkl. Optionen und Verlängerungen hingegen beläuft sich auf 720.430,00 Euro. Was meint man mit „Optionen“ und was mit „Verlängerungen“?

2. Anlage F der Tabelle zur Bewertung des technischen Angebotes, Kap. 1; in der Tabelle erscheint eine Kolonne mit den Buchstaben T/D mit einem Asteriskus, was bedeutet das?

Antwort:

1. Im allgemeinen meint man mit „Verlängerung“ eine reine Zeitverlängerung der Dauer des Vertrages. Mit „Option“ meint man die Befugnis der Vergabestelle, falls von den Ausschreibungsbedingungen vorgesehen, die Durchführung von zusätzlichen Diensten zu verlangen als diejenigen, die in den Ausschreibungsdokumentation vorgesehen sind. Bezüglich gegenständlicher Ausschreibung hat sich die Vergabestelle gemäß Punkt 1.2.2. der Ausschreibungsbedingungen das Recht vorbehalten, den Vertrag nach Ermessen um insgesamt weitere 24 Monate zu verlängern. Der Ausschreibungsgesamtbetrag besteht aus den Ausschreibungsbetrag plus den, von der Vergabestelle zur Ausübung des Rechtes den Vertrag zu verlängern geschätzten Betrag. Der Ausschreibungsgesamtbetrag beläuft sich daher auf 720.430,00.

2. Mit „T“ wird die „tabellarische Punktezahl“ angeführt. Dabei handelt es sich um eine vorgegebene Fixpunktezahl, die entweder vergeben oder nicht vergeben wird, je nachdem, ob die in dieser Hinsicht ausdrücklich in den Ausschreibungsunterlagen angeforderten Elemente angeboten wurden oder nicht. Mit „D“ wird die „Punktezahl auf „Ermessensgrundlage“ angeführt, das heißt, die Punktezahl wird aufgrund von Bewertungen vergeben, die im Ermessen der technischen Kommission liegen.

Risposta:

Va bene la demo con schermate in una presentazione, preferibilmente con un formato libero (es. LibreOffice)

Quesito n. 10:

1. Nel disciplinare di gara, pag 4, punto 1.2.3. “Ammontare dell'affidamento” l'importo a base d'asta è indicato in Euro 462.880,00 mentre l'importo complessivo di gara (incluse opzioni e proroghe) è pari a Euro 720.430,00. Cosa si intende per "opzioni"? Cosa si intende per "proroghe"?

2. Allegato F "tabella di valutazione offerta tecnica", cap. 1. la tabella riporta una colonna T/D con due asterischi (**). Non c'è una legenda. Cosa significa?

Risposta:

1. In via generale, con “proroga” si intende una mera estensione temporale della durata del contratto. Con “opzione” si intende la facoltà per l'ente committente, ove previsto dalla legge di gara, di richiedere lo svolgimento di prestazioni ulteriori rispetto a quelle descritte negli atti di gara. Rispetto alla gara in oggetto, l'ente committente, come previsto al punto 1.2.2. pag 4 del disciplinare di gara, si è riservato la facoltà, a propria discrezione, di estendere temporalmente la durata del contratto di ulteriori 24 mesi complessivi. L'importo complessivo di gara, dato dalla somma dell'importo a base d'asta più l'importo stimato dall'ente committente per l'esercizio della facoltà di estensione temporale, è pari ad euro 720.430,00 come indicato nel disciplinare di gara.

2. Con “T” vengono indicati i “Punteggi tabellari”, vale a dire punteggi fissi e predefiniti che saranno attribuiti o non attribuiti in ragione della offerta o mancata offerta di quanto specificatamente richiesto a tal fine nella documentazione di gara. Con “D” vengono indicati i “Punteggi discrezionali”, vale a dire i punteggi che saranno attribuiti in ragione dell'esercizio della discrezionalità tecnica spettante alla commissione tecnica .